Православная гимназия
во имя Преподобного Сергия Радонежского
Новосибирской Епархии
Русской Православной Церкви

Учебный предмет

ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК

5–8 классы

Рабочая программа

(141 час)

Утверждаю: _____

директор гимназии

дата: _____

Согласовано: _____

духовник гимназии

дата: _____

Согласовано _____

председатель Отдела образования

и просвещения Новосибирской Митрополии

дата: _____

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

«... думаю с восхищением о греческом языке, который №В почитаю необходимым для усовершенствования русского, ибо наш русский язык воспитан греческим, с которого переведены первые наши книги».

(Из письма В.А. Жуковского А.И. Тургеневу 19.09.1810).

I. Обоснование введения курса

Курс греческого языка в Православной Гимназии во имя Преподобного Сергия Радонежского введен решением Попечительского совета Гимназии. Выбор Попечительским советом данного курса обусловлен исключительным значением греческого языка для русской языковой культуры, а также европейской культуры в целом.

Греческий язык стоит у истоков славянской письменности, он имел огромное значение для формирования церковнославянского языка, который, по сути, является калькой с греческого, а греческая (византийская) культура и литература оказали громадное влияние на развитие древнерусской культуры и литературы. Кроме того, в современном русском языке существует огромный пласт заимствований из греческого языка, а также слов, созданных с помощью греческих корней, приставок, суффиксов. Множество имен в русском языке — греческого происхождения. Таким образом, изучение греческого языка способствует более глубокому изучению таких предметов, как церковнославянский язык, русский язык и русская литература. Как пишет один из ведущих современных преподавателей древнегреческого языка, доцент кафедры классической филологии МГУ им. М.В. Ломоносова, автор известного учебника по древнегреческому языку М.Н. Славятинская, «изучение древнегреческого языка в России есть не только и не столько изучение языка как такового <…> На самом деле это есть изучение сложнейших путей развития русской культуры».

Поскольку греческий язык занимает важное место в системе богословского образования (на греческом языке написаны книги Нового Завета, на этом языке преимущественно велась первохристианская проповедь, был составлен чин Божественной Литургии, были написаны многие святоотеческие творения, вырабатывалась терминология Православного Богословия, составлялись молитвы), то курс греческого языка в Православной гимназии тесно связан с курсом Богословия. Этой связью во многом обусловливается выбор текстов, изучаемых в ходе курса (это в основном Евангельские и Богослужебные тексты), объем изучаемой грамматики (он подчинен требованиям текстов) и избранная система произношения — византийская.

Важное место в нашем курсе отводится и древнегреческому периоду изучаемого языка, в соответствии с практикой, принятой в богословских школах в университетах Греции, где творения греческих святых отцов изучаются на базе курса древнегреческого языка. Поэтому в нашем курсе много внимания уделяется классической системе произношения, лексике древнегреческого языка (особенно в контексте древнегреческих заимствований, пришедших в русский язык через латинский язык и другие западноевропейские языки), а основам древнегреческой грамматики.

Греческий язык имеет немалое общеобразовательное и общекультурное значение. Знакомство с греческим языком позволяет правильно и осмысленно употреблять многочисленные греческие термины, используемые в словарях различных наук. Изучение происхождения греческих заимствований в русском языке дает возможность познакомиться с некоторыми страницами всемирной истории. Через знание греческого языка открывается доступ к миру античной культуры, оказавшей огромное влияние на развитие мировой культуры. Общеизвестно, изучение древних языков развивает ориентацию в языковых вопросах, формирует культуру речи и в целом способствует повышению филологической и общей культуры.

Место предмета в учебном плане

В соответствии с Учебным планом Гимназии для изучения греческого языка отводится 141 час: в 5-7 классах — по 35 часов, в 8 классе — 36 часов (1 ч. в неделю). Курс завершается экзаменом в 8 классе (экзаменационные билеты прилагаются).

II. Цель и основные задачи курса

Главная цель курса — научить учащихся осмысленно читать по-гречески молитвы: Святому Духу, «Богородице Дево, радуйся», «Отче наш», Символ веры, Пасхальное Евангелие (Ин. 1, 1–17), читать и петь Трисвятое, «Достойно есть», тропарь и Задостойник Пасхи, подготовить к участию в Божественной Литургии на греческом языке.

В рамках курса решаются следующие ***задачи***:

- Привить учащимся навыки чтения греческих текстов в обеих системах.
- Научить чтению и пению основных православных молитв на греческом языке.
- Учащиеся должны освоить основы грамматики и лексический минимум в объеме, необходимом для понимания Литургии на греческом языке и некоторых Евангельских текстов, приобрести навыки сопоставления греческих и церковнославянских текстов (их лексики и грамматики), а также уметь пользоваться церковным календарем на греческом языке.
- Учащиеся должны освоить определенный объем лексики.
- Кроме того, учащиеся должны знать этимологию определенного круга заимствований из греческого языка, в том числе различных научных, философских, медицинских, театральных и других терминов греческого происхождения и греческих имен, пришедших в русский язык как западным путем (через латинский и западноевропейские языки), так и византийским. Освоение научной терминологии дает детям возможность понимания научных текстов и может оказать значительную помощь при дальнейшем обучении в высших учебных заведениях.
- Знать евангельские и библейские фразеологизмы на греческом языке: «Начало премудрости — страх Господень», «Краеугольный камень», «Хлеб насущный», «Глас вопиющего в пустыне», «Язык — прикраса неправды», «В начале было Слово», «Да будет свет» и других. Знать также в оригинале общеизвестные греческие сентенции, на которых воспитывались не только древние эллины, но и весь образованный мир: «Мера важнее всего», «Познай самого себя», «Прекрасное — трудно», «Мучение — учение», «Душа питается науками»,

«Язык — причина многих зол», «Яблоко раздора», «Одна ласточка весну не делает», «Слона из мухи делаешь» и другие.

- Привить любовь к слову, способствовать привитию учащимся высокой речевой культуры.

Важнейшим элементом курса и своеобразным экзаменом является подготовка и участие гимназистов на Литургии на греческом языке, приуроченной ко дню церковной памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, творцов славянской азбуки и основоположников славянской письменности, в дни празднования Дня славянской письменности и культуры. В ходе подготовки Богослужения учащиеся осваивают сложнейшие гимнографические тексты византийского периода и византийскую музыку. Кроме того, воспитанники Гимназии разучивают на греческом языке церковные песнопения и колядки к празднику Рождества Христова.

III. Особенности курса

- В основу курса положена концепция преподавания греческого языка в Православной Гимназии, разработанная протоиереем Борисом Пивоваровым, доктором Богословия, учителем высшей категории по истории Отечества, председателем Попечительского совета Православной Гимназии. Представляемая программа разработана преподавателем Ахмадиевой Ф.Ф.

- Курс примыкает к циклу «русская словесность» и способствует более глубокому изучению таких предметов, как церковнославянский и русский язык.

- Курс является многоаспектным, в нем увязываются древнегреческая лексика, заимствованная в русский язык, древнегреческие сентенции и элементы древнегреческой грамматики; евангельские фразеологизмы, богословская терминология, некоторые евангельские тексты и церковные тексты, созданные в византийский период.

- В курсе уделяется особое внимание также изучению этимологии базовых научных терминов и понятий из словаря дисциплин, изучаемых в школе.

- Грамматика в данном курсе является хотя и обязательным, но вспомогательным элементом — объем грамматики подчинен требованиям изучаемых текстов.

- Курс имеет также практическую направленность: научить пению и чтению основных православных молитв на греческом языке, подготовить учащихся к участию в Литургии на греческом языке.

- Изучение церковных текстов молитв на греческом языке основано на знании их учащимися на церковнославянском языке (благодаря тому, что при переводе на него был сохранен греческий синтаксис).

- Курс построен таким образом, что помогает учащимся осваивать определенный объем богословских и церковных терминов греческого происхождения.

- Практически на каждом уроке отводится время для словарной работы, направленной на освоение греческой лексики, заимствованной в русский язык в разные его периоды. Этому способствует постоянная работа над греческо-русским словарем, которую составляет каждый ученик в 6-8 классах.

IV. Учебно-методическое обеспечение курса

- Курс обеспечен аудиозаписями богослужебных текстов, специально начитанными носителями современного греческого языка, и видеоматериалом страноведческого характера.
- Учебный курс обеспечен Греческо-русским словарем А.Д. Вейсмана в количестве, достаточном для работы в классе.
- Учебным пособием по основам греческого языка для 5-6 классов (Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ, 5-6 *τάξεις*) и учебно-методическими раздаточными материалами для 7 и 8 классов, составленными Ф.Ф. Ахмадиевой.
- В 8 классе базовым учебником является учебное пособие Ф.Ф. Ахмадиевой **«От альфы до омеги. Греческий вокруг нас»** (Учебное пособие для учащихся старших классов общеобразовательных школ, гимназий, лицеев. – Новосибирск: Православная Гимназия во имя Преподобного Сергия Радонежского, 2011. 338 с., ил.).

Учебное пособие **«От альфы до омеги. Греческий вокруг нас»** создано в Православной Гимназии во имя Преподобного Сергия Радонежского, в которой имеются все условия для учебно-методической работы и для повышения профессионального уровня учителей. Пособие является результатом многолетней педагогической работы автора в Православной гимназии. Автор пособия удостоен:

1) Диплома II степени VI Всесоюзного конкурса «За нравственный подвиг учителя» (23.01.2012 г., Москва) за подписью Патриарха Московского и всея Руси Кирилла за значительные достижения в области образования и духовно-нравственного воспитания детей и молодежи.

2) Грамоты Министерства образования и науки Российской Федерации за II место на VI Всероссийском конкурсе «За нравственный подвиг учителя» (23.01.2012 г., Москва) за учебное пособие для старшеклассников общеобразовательных школ, гимназий и лицеев «От альфы до омеги. Греческий вокруг нас».

3) Диплома III степени в номинации «Лучшее учебное издание» на VI открытом конкурсе изданий «Просвещение через книгу» (4.11.2011 г., Москва) за книгу «От альфы до омеги. Греческий вокруг нас».

4) Диплома лауреата премии Всероссийского педагогического конкурса «Серафимовский учитель» за разработку авторского курса «От альфы до омеги. Греческий вокруг нас» (31.10.2007 г., Нижний Новгород — Дивеево).

Учебное пособие «От альфы до омеги. Греческий вокруг нас» было представлено на нескольких образовательных площадках:

1) на XX Международных Рождественских Образовательных Чтениях (24.01.2012 г., г. Москва).

2) на VII Всероссийской научной конференции «Актуальные проблемы классической филологии и сравнительно-исторического языкознания» и регионального научно-методического совета по классической филологии в Томском государственном университете (17.05.2011 г., Томск).

3) в «Образовательных Чтениях Приволжского федерального округа „Роль учителя в духовно-нравственном развитии общества“» (01.11.2007 г., Нижний Новгород).

4) «Экскурсия в древне-греческий» // «Православное книжное обозрение», ноябрь 2011 г., с. 28-29 (интервью ответственного редактора журнала «Православное книжное обозрение» А.Ю. Саганя с Ф.Ф. Ахмадиевой после награждения победителей конкурса «Просвещение через книгу», г. Москва, Манеж).

5) Akhmadieva F.F. «From Alpha to Omega. The Greek Language Around Us». *Textbook for senior grades of secondary and specialized secondary schools. Novosibirsk, 2011/* CYRILLOMETHODIANUM. Studies on the History of Greek-Slavic Relations / Ed. A.-E.N. Tachiaos. VOLUME XIX, 2014, THESSALONIKI.

Работе над курсом **«От альфы до омеги. Греческий вокруг нас»** способствовало также и получение автором в 2000 году стипендии греческого фонда им. Александра Онассиса (Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation) по категории B (категория для учителей средней школы), благодаря чему была получена возможность изучать язык, собирать материал для учебника и работать над курсом непосредственно в Греции.

V. Основные содержательные линии

Ядром гимназического курса греческого языка является сквозная тема «От альфы до омеги. Греческий вокруг нас», изучая которую учащиеся знакомятся с громадным пластом греческих заимствований в русском языке.

- Греческий алфавит.
- Сравнение греческого алфавита с церковнославянской азбукой и с современным русским алфавитом.
- Дифтонги.
- Значения наиболее распространенных личных имен греческого происхождения.
- Греческие лексические заимствования в русском языке.
- Количественные числительные, слова в русском языке, образованные от греческих числительных.
- Порядковые числительные и названия дней недели в греческом языке.
- Греческий артикль.
- Спряжение глагола на ω в настоящем времени.
- I склонение имен существительных и прилагательных.
- II склонение имен существительных и прилагательных.
- III склонение имен существительных.
- Надписания на иконах греческого письма, наименования известных греческих икон.
- Трисвятое, молитва Святому Духу, «Богородице Дево, радуйся», «Достойно есть», «Отче наш», тропарь Пасхи, краткие молитвы, тропари и кондаки некоторых церковных праздников (чтение, славянский подстрочник).

- Символ веры, Пасхальное Евангелие (Ин. 1, 1–17) — чтение, славянский подстрочник к текстам.
- Две традиции чтения греческих текстов: византийская и классическая.
- Основные пути заимствования греческих слов в русский язык.
- Древнегреческие сентенции.
- Евангельские фразеологизмы греческого происхождения.
- Калькирование как один из приемов переводческого искусства святых Кирилла и Мефодия, просветителей славян.
- Словообразовательные кальки в русском языке, созданные по образцу греческих слов.
- Богословская терминология греческого происхождения.
- Греческие названия библейских книг.
- Церковные праздники, их названия и греческие традиции, связанные с этими праздниками.
- Греция, греческий мир и его святыни.

Тематическое планирование по греческому языку в 5 классе (35 часов в год, 1 час в неделю)

I четверть (8 ч.)

ТЕМА 1. Почему в Православной Гимназии изучаем греческий язык? (1 ч.)

ТЕМА 2. О Греции и о греческом языке. Фильм «Греция и греки». (1 ч.)

ТЕМА 3. Греческий алфавит. Учимся писать греческие буквы. Греческая песенка об алфавите. (2 ч.)

ТЕМА 4. Сравнение греческого алфавита с церковнославянской азбукой и современным русским алфавитом. (1 ч.)

ТЕМА 5. Чтение g перед заднеязычными g, k, c, x. Чтение слов и словосочетаний. Знакомство с некоторыми наиболее распространенными греческими заимствованиями в русском языке. (1 ч.)

ТЕМА 6. Значения наиболее распространенных греческих имен. (2 ч.)

II четверть (7 ч.)

Тема 6. Значения наиболее распространенных греческих имен (продолж.). (3 ч.)

Тема 7. Надстрочные и подстрочные знаки. Трисвятое (чтение, письмо, пение, сопоставление греческого и церковнославянского текстов). (1 ч.)

ТЕМА 8. Дифтонги. Текст малого Славословия (чтение, письмо, сопоставление греческого и церковнославянского текстов). (2 ч.)

ТЕМА 9. О празднике Рождества Христова. Греческое название праздника, лексика, связанная с праздником («Кто был в вифлеемском вертепе?»); краткое рождественское поздравление, рождественские традиции в Греции. (1 ч.)

III четверть (11 ч.)

ТЕМА 10. Знакомство с книгами на греческом языке (Священное Писание, Библия, Псалтирь, Евангелие), их названия. (1ч.)

ТЕМА 11. О празднике Богоявления. Греческое название праздника, лексика, связанная с праздником. (1 ч.)

ТЕМА 12. Звательный падеж в греческом языке. (1ч.)

ТЕМА 13. Молитва Святому Духу: прослушивание, чтение, лексический анализ молитвы. Церковнославянский подстрочник к греческому тексту молитвы. (3 ч.)

ТЕМА 14. Количественные числительные до 10-ти, буквенное их обозначение. Заимствования в русском языке, этимологически связанные с ними. (1 ч.)

Тема 15. Порядковые числительные до 10 и названия дней недели в греческом языке. (1 ч.)

Тема 16. Артикль в греческом языке. Склонение артикля мужского, женского и среднего родов. (3 ч.)

IV четверть (9 ч.)

Тема 17. Пасха: названия праздника, этимология. Тропарь Пасхи (прослушивание, чтение, пение наизусть). Сопоставление греческого и церковнославянского текстов пасхального тропаря. Задостойник Пасхи (чтение). Пасхальное приветствие и краткое пасхальное поздравление. (3 ч.)

ТЕМА 18. Словарные наблюдения: церковные слова греческого происхождения. (1 ч.)

ТЕМА 19. Знакомство с иконами греческого письма. (1 ч)

ТЕМА 20. Святые Кирилл и Мефодий — создатели славянской азбуки. Путешествие на родину святых Кирилла и Мефодия в г. Фессалоники (1 ч.)

Административная контрольная работа

Итоговая годовая контрольная работа (1 ч.)

Итого: 35 часов; из них — текущих проверочных работ в сумме 1 час (4 работы по 10-15 мин), контрольных работ 2 час.

Тематическое планирование по греческому языку в 6-м классе (1 час в нед., 35 ч.)

I четверть (9 ч.)

Тема 1. Повторение изученного в 5 классе (1 ч.)

- Греческий алфавит.
- Правила чтения.

Тема 2. Путешествие на Святую Гору Афон. Названия чудотворных икон Божией Матери. (2 ч)

Тема 3. Глагол на ω в настоящем времени (спряжение, лексика). (4 ч.)

Тема 4. Молитва «Богородице Дево, радуйся» (чтение, славянский подстрочник, лексический анализ текста) (2 ч.)

II четверть (7 ч.)

Тема 5. Числительные (количественные и порядковые) (5 ч.)

Греческие наименования богослужебных книг: Октоих (Ο*κτώηχος*), Постная Триодь (Τ*ριῴδιον*), Цветная Триодь (Π*εντηκοστάριον*) и их этимология. Названия «Четыредесятница», «Пятидесятница» как словообразовательные кальки с греческих названий Τ*εσσαρακοστή*, Π*εντηκοστή*. Числительные в надписаниях на греческих иконах.

Тема 6. Рождество Христово (кондак Р.Х. на греческом языке: чтение, подстрочник, определение форм глагола в настоящем времени. Знакомство с кондаком Р.Х. преподобного Романа Сладкопевца) (2 ч.)

III четверть (11 ч.)

Тема 7. II склонение. (8 ч.)

- П
равила постановки ударений, краткие и долгие слоги. Типы слов по ударению: oxytonon, paroxytonon, proparaxytonon, properispomenon (углубление знаний правил постановки надстрочных знаков, полученных в 6 кл.).
- Склонение артикля мужского рода как база для изучения склонения имен существительных м.р.
- Склонение имен существительных мужского рода с oxytonon, paroxytonon proparaxytonon, properispomenon и соответствующая лексика в контексте темы «Греческий вокруг нас». Этимологический анализ заимствований в русском языке. Фразеологизмы из Священного Писания: «Краеугольный камень», «Хлеб насущный», «Начало премудрости — страх Господень», «Господь просвещение мое и Спаситель мой». Евангельские грецизмы: архитриклин (Ин 2, 8-9).
- Прилагательные и местоимения м.р. (обзор).

Работа по составлению личного древнегреческо-русского словаря ученика. (3 ч)

IV четверть (8 ч.)

Тема 8. Кипр — остров святых (*Κύπρος ἡ νῦσος τῶν ἁγίων*) (1 ч.)

Тема 9. II склонение (продолжение темы).

- Склонение имен существительных женского рода и лексика в контексте темы «Греческий вокруг нас». Этимологический анализ заимствований в русском языке.
- Греческое название иконы Воскресения Христова *Ἡ εἰς ᾅδου κάθοδος* (Сошествие во ад). (3 ч)
- Склонение имен существительных среднего рода с oxytonon, paroxytonon, proparaxytonon, properispomenon и соответствующая лексика в контексте темы «Греческий вокруг нас». Этимологический анализ заимствований в русском языке.
- Евангельские грецизмы: Лифостротон (Ин. 19, 13), «лепта» (Мк. 12, 42; Лк. 21, 2), крины сельные (Мф. 6, 28), краниево место (Мф. 27, 33).
- Устойчивые выражения «Мера важнее всего», «Ищу человека», «Внести свою лепту», «Подвергнуть остракизму», «Зарыть талант в землю». (3 ч.)

Административная контрольная работа *(1 ч.)*

Итоговая годовая контрольная работа *(1 ч.)*

Итого: 35 часов; из них — текущих проверочных работ в сумме 1 час (4 работы по 10-15 мин), контрольных работ 2 час.

Учебно-тематическое планирование по греческому языку в 7 классе (35 ч., 1 час в неделю)

I четверть (9 ч.)

Повторение материала, изученного в 6 классе (1 ч.)

Тема 1. Афины, культурно-исторические достопримечательности Афин — Акрополь, Парфенон. (1 ч.)

Тема 2. I склонение имен существительных (7 ч.)

- Склонение артикля женского рода как база для изучения темы.
- Склонение имен существительных женского рода на -η с oxytonon, paroxytonon и лексика в контексте темы «Греческий вокруг нас». Этимологический анализ греческих заимствований в русском языке. Идиомы, афоризмы. Евангельские грецизмы (Лк. 15, 8-9; Мф. 17, 24-27). (3 ч.)
- Склонение имен существительных женского рода на α purum с oxytonon, paroxytonon и лексика в контексте темы «Греческий вокруг нас». Этимологический анализ заимствований в русском языке. Идиомы, афоризмы (4 ч.)

II четверть (7 ч.)

Тема 3. I склонение имен существительных (продолжение) (4 ч.)

- Склонение существительных женского рода на α impurum с paroxytonon, proparaxytonon, properispomenon и лексика в контексте темы «Греческий вокруг нас». Этимологический анализ заимствований в русском языке. Идиомы, афоризмы.

Тема 4. О празднике Рождества Христова (3 ч.)

- Кондак Рождества Христова преподобного Романа Сладкопевца — многострофное гимнографическое произведение ранневизантийского периода.
- Структура древнего акростишного рождественского кондака. Перевод его акростиха ΤΟΥ ΤΑΠΕΙΝΟΥ ΡΩΜΑΝΟΥ ΥΜΝΟΣ. Этимология терминов «кондак», «икос», «акростих».
- Канон ко Причащению и Акафист Божией Матери как пример византийской гимнографии с алфавитным акростихом.
- Эквиваленты термина «акростих» в церковнославянском языке: краестрочие, краегранесие. Примеры акростишных гимнографических произведений, написанных на церковнославянском языке. Краестрочие канона прав. Иоанну Кронштадтскому: *Моя жизнь во Христе, Ему же и пою во веки*; или краестрочие канона святителю Иннокентию Московскому: *От Господа стопы человеков исправляются*.
- Кондак и тропарь Рождества Христова в современной церковной практике (прослушивание, чтение, лексический анализ). О традициях празднования Р.Х. и новолетия в Греции.

III четверть (11 ч.)

Тема 5. О празднике Богоявления (1 ч.)

- Названия праздника; этимология названий.
- О Великой агиасме. Этимология слова «агиасма». Однокоренные слова.
- Знакомство с тропарем и кондаком праздника (прослушивание и чтение, славянский подстрочник).
- О традициях празднования Богоявления в Греции.

Тема 6. I склонение имен существительных (продолжение) (4 ч.)

- Склонение существительных мужского рода на *-ης* с oxytonon, paraxytonon и лексика в контексте темы «Греческий вокруг нас». Этимологический анализ заимствований в русском языке. Идиомы, афоризмы.

Тема 7. Имена прилагательные I-II склонений (2 ч.)

Этимология заимствований в русском языке.
Склонение по аналогии с именами существительными I-II склонений.

Тема 8. Символ веры (3 ч.)

- Прослушивание, чтение, церковнославянский подстрочник, лексический анализ текста.
- Этимология богословских терминов.

Тема 9. К празднику сорока Севастийских мучеников: разбор надписи на греческой иконе, этимологии названия города «Севастия», имен Севастьян, Себастьян. О происхождении названий городов Севастополь, Херсонес, Ставрополь, Симферополь, Феодосия и др. (1 ч.)

IV четверть (8 ч.)

Тема 10. Символ веры (продолжение) (3 ч.)

Тема 11. О празднике Благовещения Пресвятой Богородицы. (1 ч.)

- Этимология названия праздника.
- Тропарь праздника (прослушивание, чтение, славянский подстрочник).

Тема 12. О празднике Пасхи (1 ч.)

- Этимология слова «Пасха» из «45 Слова на Пасху» святителя Григория Богослова.
- Тропарь Пасхи (чтение наизусть, пение, подстрочник).
- Пасхальное приветствие и краткое пасхальное поздравление.
- Задостойник Пасхи (чтение, пение, славянский подстрочник).

Тема 13. Подготовка к Литургии на греческом языке: чтение, подстрочники к греческим литургическим текстам («Отче наш», «Херувимская песнь», «Милость мира»). (3 ч.)

Итого: 35 часов, из них — проверочных работ в сумме на 1 ч., контрольных работ 2 ч.

Учебно-тематическое планирование
по греческому языку в 8 классе (36 ч., 1 час в неделю)

I четверть (9 ч.)

ТЕМА 1. Путешествие в Софию Константинопольскую. Перевод палиндрома из Софии Константинопольской: NIΨONANOMHMATAMHMONANOΨIN. (1 ч.)

Тема 2. «Отче наш» (чтение, подстрочник, лексика) (3 ч.)

Тема 3. Две традиции чтения греческих текстов: византийская и классическая. (2 ч.)

ТЕМА 4. III склонение имен существительных (3 ч.)

- С основой на зубные *ν*, *ντ*: склонение, лексика
- С основой на зубные *δ*, *τ*: склонение, лексика
- Евангельские грецизмы: *игемон* (Мф. 27, 11); *тектон* (Мф. 13, 55); *хитон* (Ин. 19, 23); *архитектон* (1 Кор. 3, 10).
- Перевод фразеологизмов:

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ (Глас вопиющего в пустыне).
Πάντα ῥεῖ (Все течет).
Μία χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ (Одна ласточка весну не делает).
Ἐλέφαντα ἐκ μυίας ποιεῖς (Слона из мухи делаешь).
Παθήματα μαθήματα (Мучение — научение).
Τρέφεται ψυχή μαθήμασιν (Душа питается науками).
Ο λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός (Светильник тела — око).
Γύμναζε παῖδας· οὐ γὰρ ἄνδρα γυμνάσεις (Упражняй мальчиков — не будешь упражнять мужа).

- Лексический минимум.

II четверть (7 ч.)

ТЕМА 5. III склонение имен существительных (продолжение) (6 ч.)

- с основой на зубной *τ*: склонение, лексика
- с основой на плавные (*ρ*): склонение, лексика,
- Евангельские грецизмы: *статир* (Мф. 17, 27), *алектор* (Мф. 26, 34)
- перевод фразеологизмов:

Μία μέλισσα μέλι οὐ ποεῖ (Одна пчела мед не делает).
Χεῖρ χείρα νίπτει, δάκτυλοι δε δακτύλους (Рука руку моет, пальцы же пальцы).
Ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας (Язык — огонь, прикраса неправды (Иак.3, 6)).

- с основой на заднеязычные *κ*, *γ*, *κτ*: склонение, лексика. Фразеологизмы:

Κόραξ λευκός (Белый ворон).
Ἐξ ὀνύχων λέοντα (γιγνώσκομεν) (По когтям льва узнаем).
Γλαῦκ' εἰς Ἀθῆνας φέρειν (Носить сову в Афины).
Ὀρνίθων γάλα (Птичье молоко).
Ἐν ὕδατα γράφειν (По воде писать).
Κοσκίνῳ φέρεις ὕδωρ (Носить воду в решете).

- Лексический минимум.

ТЕМА 6. О празднике Рождества Христова (повторение) (1 ч.)

- Кондак Рождества Христова св. Романа Сладкопевца. Структура древнего кондака. Перевод акростиха.
- Этимология терминов «икос», «кондак», «акростих» (и церковнославянские эквиваленты «краестрочие», «краегранесие» как словообразовательные кальки).
- Знакомство с другими акростишными произведениями византийской гимнографии (Акафист Божией Матери, канон ко Причащению др.). Примеры акростишных канонов на церковнославянском языке.

III четверть (11 ч.)

ТЕМА 7. Обзор прилагательных со сложным склонением: *πᾶς, πᾶσα, πᾶν*; *πολύς, πολλή, πολύ*; *μέγας, μεγάλη, μέγα* с точки зрения заимствований в русском языке. (2 ч.)

Тема 8. Греческие заимствования с приставкой син- (*συν-*) в русском языке (2 ч.)

Тема 9. Молитва преподобного Ефрема Сирина: чтение, подстрочник, словообразовательные кальки. (2 ч.)

Тема 10. Из периодической таблицы Д.И. Менделеева: этимология названий химических элементов и других химических терминов греческого происхождения. (3 ч.)

Тема 11. Пасхальное Евангелие (Ин. 1, 1-17)

Прослушивание текста, чтение, лексический анализ, подстрочник. (4 ч.)

IV четверть (9 ч.)

Тема 11. Пасхальное Евангелие (продолжение) (3 ч.)

ТЕМА 12. Греческие названия некоторых книг Священного Писания (1 ч.)

ТЕМА 13. Калькирование как один из приемов переводческого искусства равноапостольных Кирилла и Мефодия, просветителей славян. Словообразовательные кальки в русском языке, созданные по образцу греческих слов (на литургических текстах). (2 ч.)

Административная контрольная работа

Подготовка к экзамену *(3 ч.)*

V. Знания и умения учащихся (к концу учебного курса)

1. ***Уметь*** читать в 2-х системах (классической и византийской) любой греческий текст и переписать любой греческий текст.
2. ***Должен знать*** наизусть на греческом языке молитвы, указанные в разделе «II. Цель и задачи курса»).
3. ***Должен знать***: определенный объем богословских терминов, наиболее распространенных личных имен греческого происхождения.

4. ***Должен знать*** некоторые элементы древнегреческой грамматики.
5. Базируясь на знании текста на церковнославянском языке, ***уметь*** **делать** церковнославянский подстрочник к греческому тексту молитв.
6. ***Уметь*** работать с греческо-русским словарем и с этимологическими словарями по установлению этимологии греческих заимствований в русском языке.
7. ***Уметь*** обосновать необходимость изучения греческого языка.
8. ***Иметь навык*** правильно и осмысленно употреблять наиболее распространенные понятия, термины или слова с греческой основой из словаря школьных дисциплин, искусства, философии, филологии, медицины, спорта, общеупотребительной лексики.
9. ***Знать*** в оригинале общеизвестные древнегреческие сентенции и евангельские фразеологизмы (см. раздел II. Цель и задачи курса).
10. ***Уметь*** петь на греческом языке: Трисвятое, «Господи помилуй», «Достойно есть» и «Христос воскресе», а учащиеся хоровой школы Гимназии — всю Литургию.
11. ***Уметь*** читать и переводить надписания на почитаемых греческих иконах Божией Матери (Вратарница, Всецарица, Сладкое лобзание, Милующая (Элеуса), Путеводительница, Скоропослушница) и других.

Литература:

1. Древнегреческий язык: начальный курс. Части I–III. – М.: «Греко-латинский кабинет» Ю.А. Шичалина, 2004.
2. *Славятинская М.Н.* «Учебник древнегреческого языка». – М.: «Филоматис», 2003.
3. *С.И. Соболевский*. Древнегреческий язык. – СПб., 2002.
4. *Тимофеев К.А.* Грецизмы в русском языке. – Новосибирск: НГУ
5. *Тимофеев К.А.* Религиозная лексика русского языка. – Новосибирск: НГУ,
6. *Дворецкий И.Х.* Древнегреческо-русский словарь / Под ред. С.И. Соболевского.– М.:, 1958.
7. *Вейсман А.Д.* Греческо-русский словарь. – М., 1991.
8. *Бабиниотис Г.* Словарь новогреческого языка.– Афины, 1998 (перевод с новогреч. языка).
9. *Черных П.Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. В 2-х тт.– М.: Русский язык, 1993.
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х тт.– СПб., 1996.
11. Античность: Иллюстрированная энциклопедия. – СПб., 2002 (Сер.: «Искусство»).
12. *Славятинская Н.М.* Греческий язык / Православная энциклопедия.– М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия». Т. XII, М. 2006.
13. *Гаспаров М.Л.* Занимательная Греция: Рассказы о древнегреческой культуре.– М. 1995.
14. Словарь античности / Сост. Й.Ирмшер; Пер. с нем.– М., 1989.
15. Любкер Ф. Реальный словарь классических древностей. В 3-х тт. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2001.